

# 新编 法汉成语词典

*Nouveau Dictionnaire Français-Chinois  
des Locutions et Proverbes*

孙 迁 编



厦门大学出版社  
XIAMEN UNIVERSITY PRESS

# 新编法汉成语词典

孙 迁 编



厦门大学出版社

XIAMEN UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

新编法汉成语词典/孙迁编. —厦门:厦门大学出版社,2010.1  
ISBN 978-7-5615-3443-4

I. 新… II. 孙… III. ①法语—成语词典②成语词典—法、汉  
IV. H323.3-64

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 010902 号

厦门大学出版社出版发行

(地址:厦门市软件园二期望海路 39 号 邮编:361008)

<http://www.xmupress.com>

[xmup@public.xm.fj.cn](mailto:xmup@public.xm.fj.cn)

沙县方圆印刷有限公司印刷

2010 年 5 月第 1 版 2010 年 5 月第 1 次印刷

开本:889×1194 1/32 印张:36.5 插页:2

字数:2305 千字 印数:1~4 000 册

定价:88.00 元

本书如有印装质量问题请直接寄承印厂调换

## 体 例

一、本词典共收法语成语、谚语、俗语、俚语以及适量的法语中经常引用的拉丁语短语等共两万余条。

二、各成语词条均按有关成语中的中心词顺序排列，如：faire accueil à 这条动词成语排在 accueil 词下，而不是在首字 faire 之下。各中心词则是按法语字母顺序排列。凡是既有动词也有名词的成语，一般都排在名词下。

三、许多中心词所包含的成语往往有几十条甚至上百条，为检阅方便，中心词下的成语又按以下顺序排列：loc. subst. (名) loc. v. (动)，loc. adv. (副)，loc. adj. (形)，loc. prép. (介)，loc. conj. (连)，loc. interj. (叹)，loc. fam. (俗)，等等；拉丁语短语或谚语则标以 loc. lat. 或 Prov.。对不易分类的成语，只好从一般法语词典的做法，只标以 loc.；各中心词下的谚语则排在本词的最后。在这个前提下，各成语词条再按首字母顺序排列。

四、同一中心词下的同义词归在一起，不单独分行，如：début 词下的介词成语 au début de, au tout début de, dès le début de, en début de 则写成：

au début de (dès le début de, en début de) loc. prép.。

五、成语词条中可以替代的词放在圆括号内，也不另列一条，如：connaître (savoir) qqch. de (depuis) A (jusqu'à) Z loc. v.，依此类推。成语词条中可有可无的词则放在方括号内，如：Les absents ont [toujours] tort. 等等；此外，为节省篇幅，有些反义词也放在圆括号内，例如：être en haut (en bas) de la roue loc. v.：走运（倒运）等。

六、每条成语中包括两个以上的中心词时，为节约篇幅，汉语解释和引用的例句只出现在其中一个中心词下，本条成语的其他中心词下仍提示该条成语，但不另作解释，也不搭配例句，只标以“\*”，如：connaître (savoir) tous les tenants\* et aboutissants d'une affaire，意即该条成语的汉语解释见中心词 tenant。

成语词条下的例句既包括法国历代文学、哲学界名笔，也有现代政治家的名著名言和法国当代主要报刊的摘录。成语的译文尽量做到直译意译兼顾，直译在前，意译在后；力求适当地运用汉语成语和谚语，使其接近信、达、雅的意境。

## 目 录

|             |      |
|-------------|------|
| 体例          |      |
| 词典正文·····   | 1    |
| 主要参考文献····· | 1157 |
| 后记·····     | 1158 |

## A

**a n. m.**

**connaître (savoir) qqch. de (depuis) A à (jusqu'à) Z** loc. v. 对某事了如指掌，一清二楚；了解……的来龙去脉，了解……的始末

Madeleine, parle! Dis-leur que ce n'est pas vrai, disculpe-toi. Je connais la vie de Madeleine de A jusqu'à Z. (J. Cocteau) 讲吧，马德莱娜！告诉他们这不是实情。你要为自己辩护。我对马德莱娜的生活了如指掌。

**démontrer (établir, prouver) qqch. par A + (plus) B** loc. v. 像数学般精确地证明；毋庸置疑；明白无误

Nous pouvions aussi prouver par a plus b que la plupart des albums retirés des rayons ne méritent pas une seule seconde l'étiquette de «pornographique» ou de «vexatoire» envers les femmes (G. Laporte, 14-12-2001) 我们可以明白无误地向世人证明，从书架上取下的大部分画册绝不符合“淫秽”或“侮辱妇女”这类标签。

**ne savoir ni A ni B** loc. v. 目不识丁，胸无点墨；无知无识；白丁

N'avoir pas fait une panse d'a, c'est n'avoir rien écrit, rien copié, rien composé, dit-il. Mais il arrive un moment dans l'existence où il faut comprendre que n'avoir pas fait une panse d'a ne signifie pas pour autant ne savoir ni A ni B! (L'Écriteau Magazine, printemps 2002) 他说，连a字的突肚都未曾写，意思是什么也没写、没抄过。但应该懂得，在生活中有时这不等于目不识丁。

**de (depuis) A jusqu'à Z (de A à Z)** loc. adv. 从头到尾，自始至终；原原本本，一丝不苟；详尽地，完全地

«Je suis responsable de l'opération du 11-Septembre de A à Z», a dit Cheikh Mohammed. (Le Temps, 15-03-2007) 谢赫·穆罕默德承认说，“我是‘9·11’行动自始至终的负责人”。

Arnaud Montebourg a trouvé que la candidate socialiste a dominé le débat de A à Z. (L'Obs, 03-05-2007) 蒙特布尔认为社会党女候选人自始至终控制着辩论。

Camus avait été secrétaire de rédaction à *Paris Soir* et savait confectionner un journal de A à Z. (L'Obs, 04-01-2010) 加缪曾是《巴黎晚报》编辑部秘书，所以他懂得从头到尾地收藏一种报纸。

**abandon n. m.**

**abandon de poste** loc. subst. 擅离职守，擅离岗位

Il est «détenu pour abandon de poste». (VSD, 23-04-1997) 他因擅离职守而被拘留。

S'il faut le faire passer au falot pour abandon de poste. (L. Aragon) 不知道他是否因擅离职守而被军事法庭传讯。

**abandon de soi-même** loc. subst. 放任，放纵；忘乎所以，不能自持

C'est la vie de petit chose au collègue de Sarillande ... les trahisons, les nuits de larmes ... les dettes, l'abandon de soi-même, tout enfin, jusqu'au suicide. (A. Daudet) 这就是小东西在萨里兰德中学的生活……背信弃义，泪水洗面的夜晚……负债，放纵，乃至自寻短见。

**heureux abandon** loc. subst. 安乐，陶醉；自得其乐

On remarque dans les lettres au chevalier Du Ménil cet heureux abandon qui plait sans le vouloir et sans le savoir ... (Dictionnaire historique et littéraire des Françaises) 在给梅尼儿的信笺里透露出一种不期而然地令人愉悦的自得其乐……

Il y a dans cette partie de son discours un heureux abandon. (Dictionnaire de l'Académie française) 在他演讲的这一部分里表现了一种汪洋恣肆的快乐。

**laisser dans l'abandon** loc. v. 放任自流，听之任之，不闻不问

Même nos mères nous ignorent, et ne cherchent pas vraiment à nous connaître. Elles ne cherchent que de nous marier. Pour le reste, arrange-toi comme tu voudras! La société nous laisse dans un abandon absolu. (R. Rolland) 我们自己的母亲也不理解我们，甚至也不想了解我们。她们只想让我们成家。其他一切，随你的便吧！我们被社会彻底抛弃了。

**parler (s'épancher) avec abandon** loc. v. 谈话毫无保留，推心置腹，倾心吐胆

Hélas, à qui eut-il parlé avec abandon? Il n'avait pas un ami. (R. Rolland) 不幸得很, 他一个朋友也没有, 能向谁倾心吐胆呢?

**à l'abandon** loc. adv. 遭冷遇、遗弃; 无人经管; 杂乱无章; 荒芜, 荒废

Marcel et Jeanne restaient maintenant seuls, à l'abandon, en une sorte d'hébétéude ... (H. Lavedan) 现在只剩下马塞尔和让娜在那儿, 无人理睬, 呆若木鸡……

A l'abandon, le saint des saints de l'institution militaire est occupé par des familles de squatters. (Le Figaro, 26-06-2003) 被遗弃的军事机构圣殿(伊拉克前国防部长办公室——译注)如今被不法家庭强占着。

Reconvertis en dispensaire puis en centre médical à destination des étudiants, les murs sont inoccupés et laissés à l'abandon depuis quatre ans. (Libération, 29-07-2009) 这栋楼房曾先后被改成大学生医务室和医务中心, 4年来一直闲置着。

**ab antiquo** loc. lat. 自古以来

...pour examiner et voir, et aussi pour copier les figures demeurant là, ab antiquo. (Le Firman) ……审视, 观看并描摹自古就在那里存在的人像。

**abattage** n. m.

**avoir de l'abattage** loc. v. 有感染力, 有吸引力; 生气勃勃, 精力充沛, 干劲十足

Lorsqu'il est en forme, il a vraiment de l'abattage et rien ne lui résiste. (Lexis) 当他身体好的时候, 真是干劲十足, 无坚不摧。

Actrice qui a de l'abattage. 很有魅力的女演员。

**abattement** n. m.

**tomber dans l'abattement** loc. v. 意志消沉, 情绪沮丧

En d'autres moments, l'inspiration le possédait. Il était alors en transe et n'en sortait que pour tomber dans l'abattement ou éclater en colères subites qui déconcertaient son entourage. (C. Robin) 在另外一些时候, 他思如泉涌, 然后就是意志消沉, 或大发雷霆, 弄得身边的人不知所措。

Le soir elle étalait des cartes crasseuses sur la table de la cuisine, les consultait comme des oracles, puis les brouillait avec colère ... Insensiblement elle tomba dans un abattement profond. (A. France) 晚上, 她把脏兮兮的纸牌在厨房的台子上摆开, 像对待神谕一样地审视它们, 然后又恼怒地将其搅在一起……她的情绪逐渐跌入谷底。

**abattis (abatis)** n. m.

**numéroter (compter, vérifier) ses abattis** loc. v. (战斗或意外事故后) 检查肢体是否受伤

Fatalité! Le pied en plein sur la banane. La glissade, la culbute ... Etourdi sur le coup. Des officieux s'empresent, nous aident à nous relever. Nous nous époussetons, vérifions nos abattis. Plus de peur que de mal. (A. Arnoux) 真倒霉! 一脚踩在香蕉皮上。顿时滑倒在地……一下子给吓蒙了。一些热心人赶紧把我们拉起来。我们揩掉身上的泥土, 看看是否受了伤。结果是一场虚惊。

Menacé personnellement d'élimination - politique, voire physique - par l'Amérique de George W. Bush, il compte ses abattis et fait le tri des alliés fiables ou douteux. (Le Figaro, 21-03-2003) 由于受到布什的美国把他从政治上甚至从肉体上消灭的威胁, 他开始检查自己的伤势, 严格区分哪些朋友是可信的, 哪些是可疑的。

**Numérote tes abattis!** loc. interj. 当心你的胳膊腿儿!(角斗前的威胁)

Tu veux te battre? Numérote tes abattis! (Le Dictionnaire du Français) 你想打架吗? 当心你的胳膊腿儿!

Et maintenant numérote tes abattis, je vais te montrer à qui tu as affaire. 你先看看你的胳膊腿儿, 我会让你明白你在和谁打交道。

**abattre** v.

**abattre qqn comme une poule** loc. v. 像宰只鸡似的干掉某人

Alors ils l'entraînèrent, et à cent mètres de là, au bord du chemin, comme une poule, ils l'abattirent. (L. Aragon) 于是, 他们将他拖走, 就在百米外的路边, 像宰只鸡一样地把他干掉了。

**On n'abat pas un chêne du premier coup.** Prov. 一斧头砍不倒橡树; 百足之虫, 死而不僵

**abbaye** n. f.

**Pour un (faute d'un) moine l'abbaye ne chôme pas (ne manque pas, ne se perd pas).** Prov. 缺一个修道士，修道院照常开；有鸡天也亮，无鸡天也明；死了张屠户，不吃浑毛猪

**abc** n. m. inv.

**C'est l'abc.** loc. 这是常识；最基础的东西

L'arithmétique est l'abc des mathématiques. 算术是数学的基础。

«Pourquoi il y a quatre ans?»

«Parce que, au-delà de trois ans, l'administration ne peut rien vous réclamer. Ça, c'est l'abc de la grammaire fiscale.» (L. Verneuil et G. Berr)

“为什么要四年？”

“因为三年以后，当局就不能对你提出任何要求。这是纳税的常识。”

**abcès** n. m.

**crever (vider) un abcès** loc. v. 切除脓包；消除隐患

En arge du conseil national du RPR, réuni samedi 2 février, Alain Juppé a tenté de crever l'abcès. (J. Jaffré, 12-02-2002) 保卫共和联盟于周二（2月2日）举行全国会议，朱贝在会议之外试图消除隐患。

**Ab hoc et ab hac** loc. lat. 杂乱无章

**parler ab hoc et ab hac** loc. v. 语无伦次，说话颠三倒四

**abîme** n. m.

**L'abîme appelle l'abîme.** Prov. 祸不单行

**Le cœur de l'homme est un abîme.** Prov. 人心隔肚皮；人心难测；莫信直中直，须防仁不仁

**Ab imo pectore** loc. lat. 由衷地，发自内心地

Il a exprimé son indignation ab imo pectore. (Larousse) 他将满腔怒火一股脑儿发泄出来。

**Ab intro** loc. lat. 内部的，内在的，本身的

**Ab irato** loc. adv. et adj. 盛怒之下，一怒之下

Il semble que le testament politique du cardinal Albéroni ait été fait ab irato. (Voltaire) 红衣主教阿尔贝罗尼的政治遗嘱似乎是在盛怒之下做出的。

Ne prenez aucune résolution ab irato. 切不可在火头上做出决定。

**ablution** n. f.

**faire ses ablutions** loc. v. (宗教的) 沐浴或净手，大小净；洗澡

Il sortit de ces ablutions comme d'une source miraculeuse: remis à neuf. (Martin du Gard) 沐浴之后，他真像是刚从圣泉里出来：焕然一新。

**abnégation** n. f.

**en toute abnégation (avec abnégation)** loc. adv. 忘我地，充满牺牲精神

J'entends continuer à assumer avec abnégation et sérénité la charge de mes fonctions. (Journal l'Union, 17-10-2000) 我要继续忘我而公正地履行自己的职责。

**aboi** n. m.

**aux abois** loc. adv. 处于困境、绝境；走投无路；四面楚歌

Anna jetai autour d'elle des yeux de bête aux abois. (R. Rolland) 安娜像只困兽似的环视着四周。

M. Churchill parut imperturbable, plein de ressort, mais se tenant vis-à-vis des Français aux abois sur une cordiale réserve ... (de Gaulle) 丘吉尔先生看来丝毫不动声色且充满活力，但对于处在困境中的法国人只采取一种诚挚的保留态度……

La Banque centrale européenne a continué mardi d'injecter massivement des liquidités à des banques toujours aux abois, paniquées par l'ampleur de la crise financière. (France-Amérique, 01-10-2008) 周二，欧洲中央银行继续给由于金融危机的扩大而陷入困境的银行注入现金。

**abomination** n. f.

**abomination de la désolation** loc. subst. 《圣经》中亵渎圣物的破坏行为；罪大恶极，恶贯满盈

Nous apprenons qu'il s'élève une petite secte de barbares qui veut qu'on ne fasse désormais des tragédies qu'en prose. Ce dernier coup manquait à nos douleurs: c'est l'abomination de la

désolation dans le temple des Muses. (Voltaire) 我们得知,他培植了一个由粗俗之辈组成的小集团,他们要求从今以后只能用散文写悲剧。这最后一击并没打到我们的痛处:这是对诗歌殿堂的亵渎。

**abondance** n. f.

**parler d'abondance** loc. v. 即兴发言

Il parlait au hasard d'abondance. (E. Zola) 他常常作即兴发言。

**parler avec abondance** loc. v. 口若悬河,健谈

Elle parlait avec une certaine abondance, qui n'était point seulement du bavardage féminin ... (H. Murger) 她滔滔不绝地谈着,这绝不仅仅是妇道人家的絮叨……

Il était placé entre Caribe, enchanté du succès de son exposition, dont il parlait avec abondance et Marthe ... (P. Margueritte) 由于卡利博对他展出的成功很兴奋,他便在卡利博和玛丽中间,口若悬河地谈他的这次展出……

**avec abondance (d'abondance) de cœur** loc. adv. 充满激情地,无比激动地

Pendant quelques minutes, ce soir-là, il répondit d'abondance de cœur aux questions pressées de Julien ... (Stendhal) 那天晚上,他在几分钟内无比激动地回答了于连急于了解的那些问题……

**en abondance** loc. adv. 大量地,丰盛地

Pour certains, c'est une malédiction, mais, pour ceux qui disposent de pétrole en abondance, c'est une bénédiction. (Courier International, 04-11-2007) 对某些人来说这是个不幸,但是对于那些有着丰富石油储备的人来说却是个好运。

Le «Sommet de Paris pour la Méditerranée» s'est réduit dimanche à une suite de discours où figuraient en abondance les mots «paix», «civilisation» et «horizon commun». (Le Temps, 14-07-2008) 周日的地中海巴黎峰会只是连篇累牍的讲话而已,里面充满了诸如“和平”,“文明”以及“共同的视野”等等字眼。

**Abondance de biens ne nuit pas.** Prov. 财富越多越好

**Abondance de droit ne nuit pas.** Prov. 权利越多越好

**abonder** v.

**abonder dans le sens (dans les vues) de qqn** loc. v. 完全支持某人的看法;竭力迎合某人的观点

J'abonde dans votre sens, et je vous dis: aimer, c'est se donner corps et âme. (A. de Musset) 我完全同意你的看法,并且我还要对你说:“爱,就是全心全意地献身给对方。”

Les Russes avaient auparavant penché en faveur de la thèse d'une explosion à bord. Le ministère britannique de la défense a abondé, jeudi, dans ce sens ... (Le Monde, 19-08-2000) 此前俄国人曾倾向于艇上发生爆炸的说法。英国国防大臣周四也附和此说……

**Où le délit abonde, abonde le remède.** Prov. 病有四百四种,药有八百八方;魔高一尺,道高一丈

**abord** n. m.

**à l'abord (au premier abord, de prime abord, dès l'abord)** loc. adv. 乍看起来,一开始(就);当初;顿时

Monseigneur surprenait à l'abord par les grands traits pâles de son visage. (A. France) 我主人那苍白的面庞一下子就给人留下深刻印象。

Mais que celui-ci, dès l'abord, condamne Vichy, proclame que l'armistice fut toujours nul et non avenu, se rattache à la République ... (de Gaulle) 但是,这个中央权力机构一开始就应该谴责维希,并且声明停战条约根本无效,是非法的;这个机构是和共和国联系在一起的……

De prime abord, ce bourlingueur pourrait paraître désabusé, mais son regard s'anime dès qu'il évoque l'Afrique et les laissés-pour-compte. (Lire, avril 2007) 乍看起来,这个到处旅游的人似乎已经看破红尘,但是一提起非洲和那些被遗弃的人们,他的目光马上炯炯有神。

**d'abord** loc. adv. 开始,首先,最初

Il me parle d'abord de son avis sur la situation en général. (de Gaulle) 他首先对我谈起他对整个形势的看法。

Le problème, c'est que l'on nous annonce une ouverture, et que l'on voit bien que l'ouverture est d'abord et avant tout une manoeuvre, une manoeuvre pour préparer les élections législatives.

(Le Journal du Dimanche, 20-05-2007) 问题是，他们向我们宣布开放，但我们看到，所谓的开放首先是他们为议会选举而搞的阴谋。

Une partie de la foule a d'abord timidement applaudi le chef de l'Etat français, mais les huées ont rapidement pris le dessus. (20minutes.fr, 16-06-2009) 开始，人群中少数人怯怯地向法国元首鼓掌欢迎，但是很快被一片嘘声淹没了。

**d'abord et d'une** loc. adv. argot. 首先

D'abord et d'une, enlevez votre chapeau, on causera après. 请你首先脱掉帽子，然后我们再交谈。

**aux abords de** loc. prép. 在……附近，周边

Selon le Pentagone, Belgrade a massé plus de 4500 soldats et des chars aux abords de la province (du Kosovo). M. Solana a confirmé l'existence d'un «redéploiement» des forces yougoslaves aux abords du Kosovo. (Le Monde, 27-02-1999) 五角大楼称，贝尔格莱德在科索沃边界集结了 4 500 名士兵和一些战车。索拉纳先生证实了南斯拉夫军队在科索沃边界的“重新部署”。

Attaque britannique contre une colonne de blindés irakiens aux abords de Bassorah. (L'AP, 26-03-2003) 英军在巴士拉附近攻击伊拉克的一个装甲车队。

**ab origine** loc. lat. 追本溯源

Il faut prendre les choses ab origine. 应该掌握事物的根本。

**ab ovo** loc. lat. 从诞生起，自原始起

Cette reprise «ab ovo» du long destin de notre terre rend illusoire tout progrès. (E. Gide) 回顾人类从盘古以来的漫长历史，任何进步都显得空灵。

**aboutissant** n. m.

**connaître (savoir) tous les tenants\* et aboutissants d'une affaire**

**ab ovo usquead mala** loc. lat. 自开餐到席终；自始至终

**aboyer** v.

**Tous les chiens qui aboient ne mordent pas.** Prov. 爱叫的狗不咬人

**Les chiens aboient (hurlent), la caravane passe.** Prov. 犬吠挡不住商队前进；任他狗儿怎样叫，不误马儿走正道

**abrégé** n. m.

**en abrégé** loc. adv. 缩小地；简略地，省略地，简要地

A défaut de temps, écris-moi en abrégé. 如没有时间，就简要地给我写几句。

Les îles sont de petits continents en abrégé. (Bernard de St-Pierre) 这些岛屿宛如众多大陆的缩影。

**abreuvoir** n. m.

**abreuvoir à mouches** loc. subst. 苍蝇饮水槽；大的伤口

Il lui a fait un abreuvoir à mouches avec son sabre. (Dictionnaire de l'Académie française) 他用砍刀把他砍了个大口子。

**abri** n. m.

**mettre à l'abri** loc. v. 把……掩护、保护起来；加以隐藏

Sans plus regarder la clairière, Tessier mit son arme à l'abri sous son imperméable, baissa la tête et attendit. (P. Moinot) 泰希埃不再注视那块林中空地，而是把武器藏在雨衣里面便垂首以待。

...le général Lemoine et que M. Paoul Dautry, ministre de l'Armement, envoyait mettre «l'eau lourde» à l'abri en Angleterre. (de Gaulle) ……勒姆万将军是军备部长保尔·道特利派去的，任务是将“重水”送到英国安全地保存起来。

**se mettre à l'abri** loc. v. 隐藏，躲避；以……作为掩护、保护

Seigneur, je ne suis qu'un pauvre paria, qui ne suis pas digne de vous recevoir; mais si vous jugez à propos de vous mettre à l'abri chez moi, vous m'honorerez beaucoup. (Bernardin de Saint-Pierre) 老爷，我不过是个可鄙贱民，实在不配接待您。如果您肯屈尊在寒舍躲避一时，我真是受宠若惊。

**à l'abri** loc. adv. 处于安全状态

La menace de guerre s'est éloignée, nous sommes maintenant à l'abri. 战争威胁已经消失, 我们可以高枕无忧了。

Les terroristes se rendent compte qu'ils ne sont plus à l'abri nulle part. (L'AP, 05-03-2003) 恐怖主义分子们意识到, 他们在任何地方都没有藏身之地了。

**à l'abri de** loc. prép. 受到……的保护、掩护; 防止……的危害、侵蚀; 在……幌子的掩护下; 避免、防范……

La jeune fille pouvait dormir enfin, à l'abri de ses lunettes noires. (Le Clézio) 这位姑娘终于可以靠太阳镜的遮护睡一会儿了。

Le projet favorisé par Roosevelt, et qui exigeait que Paris fût tenu à l'abri des secousses. (de Gaulle) 这个计划受到罗斯福的支持, 计划要求避免使巴黎受到震动。

Le monde n'est jamais à l'abri de bombes à retardement économiques. (Le Monde, 31-08-2000) 世界从来不能防范经济定时炸弹。

«Mettons en mouvement nos intelligences collectives à l'abri de tous les dogmes», avait-elle lancé. (Le Journal du Dimanche, 10-03-2007) 她扬言说, “我们要把集体智慧调动起来并摒弃一切教条”。

Les voyous des mers ne sont plus à l'abri des foudres de la justice. (L'Est Républicain, 17-01-2008) 海上的流氓再也不能逃避法律的打击了。

**à l'abri de la justice** loc. 受到法律保护

Les moines franciscains, désirant faire cesser les débauches de Don Juan que sa naissance distinguée mettait à l'abri de la justice ordinaire, l'attirèrent dans leur couvent sous un prétexte trompeur et lui donnèrent la mort. (J. Dutourd) 唐璜由于高贵的出身而受到普通法的保护。因此, 一心想结束他的放荡行为的方济会修士们用虚伪的借口把他骗到修道院, 然后将他处死。

**Chaque homme salut le buisson qui lui sert d'abri.** Prov. 每个人都会感激掩护过自己的灌木丛; 一饭之恩必报; 莫道故乡生处好, 受恩深处便为家; 饮水思源

**s'abriter** v.

**s'abriter derrière** loc. v. 受到……保护; 以……为掩护、靠山; 以……为挡箭牌、幌子、借口

Je ne m'abrite pas derrière le nom du général de Gaulle. (F. Pompidou) 我不会把戴高乐将军的名望当作保护伞。

**absence** n. f.

**avoir des absences** loc. v. 神志失常; 沮丧; 心不在焉

Elle est très délicate. Depuis quelques jours, je la voyais mal à son aise. Elle avait des crampes, des absences. (E. Zola) 她很虚弱。几天来我一直觉得她精神不佳。她常常痉挛, 精神失常。

Depuis son accident, il a souvent des absences. 自从出事以后, 他经常走神儿。

**briller par son absence** loc. v. 因缺席而更显得突出

Entre tous les héros qui, présents, à nos yeux, provoquaient la douleur et la reconnaissance, Brutus et Cassius brillaient par leur absence. (M. -J. Chenier) 眼前的英雄们勾起我们的忧伤和感激之情, 而布鲁图斯和加西尤斯因不在场却益发令人难以忘怀。

**partir pour l'absence éternelle** loc. v. 一去不复返; 与世长辞

A ce banquet, toutes les places n'étaient point occupées, et ceux-là dont les noms vinrent sur les lèvres étaient partis pour l'absence éternelle. (H. Murger) 在这次盛筵上, 很多座位是空着的, 我们念念不忘的那些不在场的人和我们永诀了。

**en absence** loc. adv. 不在场

Ce que je trouve de bon, c'est que le Roi se soit souvenu d'Adhémar, en absence. (Sévigné) 我感到欣慰的是, 国王陛下并没忘记阿德玛尔, 尽管他不在场。

**en l'absence de** loc. prép. 在……缺席的情况下, 不具备、缺乏……的情况下

M. Macmillan ouvrit le feu. Le 17 mars, à Alger, il convoqua Guy de Chabonnières, en l'absence du général Catroux. (de Gaulle) 麦克米伦先生开火了。3月17日, 他在阿尔及尔接见了沙尔彭尼埃尔, 因为当时贾鲁特鲁将军不在(北非)。

Il avait été remis en liberté 34 heures plus tard en l'absence de charges contre lui.

(20minutes.fr, 10-04-2009) 由于缺乏指控的罪名, 他(被拘留) 34 个小时以后获释。

**L'absence est l'ennemi de l'amour.** Prov. 分别乃爱情之大敌

**absent** n. m.

**Les absents ont [toujours] tort.** Prov. 把过错归咎于不在场的人

**absinthe** n. f.

**faire l'absinthe** loc. v. 像嚼苦艾; 不是滋味; 难以启口

Et avec cela, quand elle ouvrait la bouche pour jaser, elle faisait l'absinthe. (J. -K. Huysmans) 这样一来, 她再想贫嘴, 管保她难以开口了。

**abstraction** n. f.

**faire abstraction [de]** loc. v. 除了……; 撇开……不论; 不考虑……

Il est disposé à se rendre à Jérusalem pour convaincre les dirigeants israéliens de négocier la paix à Genève, en faisant abstraction de tout différend de fond ... (Le Monde, 11 nov. 1977) 他准备到耶路撒冷去说服以色列领导人到日内瓦举行和谈, 而把一切实质性分歧搁在一边……

Partant de cette constatation, je soulignai ... l'absurdité des projets qui visaient à utiliser l'effort militaire français en faisant abstraction de la France. (de Gaulle) 根据这个事实, 我强调指出……那些企图利用法国军队而又要把法国排除在外的设想是多么荒唐可笑。

**abstraction faite de** loc. prép. 除……之外, 不把……考虑在内

Abstraction faite de deux semaines, je serai à Paris ce trimestre. 除两周之外, 本季度其他时间我都将留在巴黎。

**ab uno disceones** loc. lat. 举一反三

**abus** n. m.

**abus d'autorité (de l'autorité, de pouvoir)** loc. subst. 滥用职权

Que d'hommes ont maudit les abus de l'autorité jusqu'au moment qui en a rendu les dépositaires et leur a donné les moyens d'en abuser à leur tour. (Chamfort) 许多人曾对滥用职权深恶痛绝, 但当他们自己大权在握并大施淫威时, 他们就缄默不语了。

**faire abus de** loc. v. 滥用……

Il a été trompé, ... il a failli devenir victime d'un abus de confiance. (H. de Balzac) 他被骗了……他对别人的信任几乎成为欺罔的牺牲品。

Je crains de faire abus de votre complaisance. 我生怕辜负了您的美意。

**abusus non tollet usum** loc. lat. 不可因噎废食

**abyssus abyssum invocat** loc. lat. 祸不单行

**acabit** n. m.

**de bon acabit** loc. adj. 良种的; 优质的

Des poires d'un bon acabit. Des légumes d'un bon, d'un mauvais acabit. (Dict. de l'Acad.) 优质的生梨。优质或是劣质的蔬菜。

**de cet acabit** loc. adj. 此类的, 同等的

Il est veuf, il a des enfants, c'est vrai, mais il est marquis, et par le temps qui court trouvez donc des mariages de cet acabit. (H. de Balzac) 他是个鳏夫, 有几个孩子, 这是事实。不过他是位侯爵, 所以, 如今您可以看到许多这类门当户对的姻缘。

**(du) même acabit** loc. adj. 同类的; 一丘之貉

Mon fils et ses brillants amis de même acabit ont du cœur, de la fidélité pour cent mille; s'il fallait se battre, ils périraient sur les marches du trône, ils savent tout. (Stendhal) 我儿子和他那些志同道合的朋友, 都具有千百倍的胆识和血诚; 一旦需要战斗, 他们会不惜在御座的台阶上捐躯, 他们明白这一切。

En conclusion, Steve Jobs soulignait que les six premiers mois de 2003 avaient déjà permis de présenter de nombreux nouveaux produits et laissait entendre que les six prochains risquaient d'être du même acabit. (Actualités, 25-06-2003) 乔布斯最后指出, 2003 年的前 6 个月已经出现了许多新产品, 并预示着后 6 个月也会是同样的情况。

**de tout acabit** loc. adj. 形形色色, 各种各样

C'est plein de gens de tout acabit qui viennent pour essayer de reconnaître un amnésique de la guerre. (J. Anouilh) 难以数计的各色人等都来这里想领略一下战争后遗症。

Les sorcières de tout acabit, aucune raison de les craindre. (Art de vivre) 没有任何理由害怕形形色色的巫婆。

**accent** n. m.

**mettre l'accent sur** loc. v. 加重; 突出、强调……, 坚持

Nous mettons l'accent sur la question sociale. L'ensemble des rédacteurs est concerné par ce sujet. (L'Humanité, 22-10-2006) 我们突出报道社会问题。我们的所有编辑都关心这个主题。

De leur côté, les producteurs de lait mettent l'accent sur un rattrapage des prix qui les incite à produire plus. (Le Point, 23-04-2008) 牛奶厂家们则强调说, 价格的攀升可以刺激生产。

**acception** n. f.

**sans acception de personne[s]** loc. adv. 不偏不倚, 执中, 持正, 公允

Qu'est-ce que le DROIT? ... Sans acception de personne. (Le Petit Robert) 什么是法? ……法就是公正。

Excellent organisateur, ... parce qu'aimant son prochain sans acception de personne, il est fort estimé des soldats ... (Les origines du Musée des Vallées Cévenoles) 他是位杰出的组织者……由于他一视同仁地爱周围的每一个人, 从而得到士兵的极大尊敬……

**accès** n. m.

**avoir accès à** loc. v. 能够接近、进入……; 可以获得……

Il était, ainsi que ses amis, ulcéré de n'avoir pas accès aux postes de commande ... (de Gaulle) 他和他的朋友因不能得到指挥岗位而愤愤不平……

Ce rapport n'étant pas classé «confidentiel», beaucoup de fonctionnaires y ont eu accès. (Le Monde, 30-09-2006) 这份报告不是秘密文件, 很多职员都可以参阅。

Mais il est incontestable, à mon avis, que M. Strauss-Kahn ait usé de sa position pour avoir accès à moi. (Libération, 25-02-2009) 我认为无可争议的是, 施特劳斯-卡恩为了接近我而利用自己的地位。

**avoir accès auprès de (près de) qqn** loc. v. 能够接近某人

Avez-vous accès auprès du ministre? 您能跟部长说上话吗?

**donner [libre] accès à** loc. v. 通往, 通向……; 有权……

La porte du jardin donne directement accès sur le chemin de la rivière. 花园的大门直通河边的小路。

Le titre de licencié lui donnera accès dans le haut enseignement. (France) 他的学士学位可以使他进入高等学府。

**par accès** loc. adv. 偶尔, 有时; 不规律地

Ses névralgies reviennent par accès. 他的头痛病会时不时地发作。

Il avait par accès des velléités de résistance. 他有时会产生抗拒念头。

**accident** n. m.

**en cas\* d'accident** loc. adv.

**par accident** loc. adv. 偶然、意外地; 邂逅

J'ai rencontré mon ancien professeur par accident. 我与我过去的老师邂逅而遇。

Dans un communiqué, le groupe a précisé qu'il commenterait ces chiffres lors de leur publication officielle jeudi prochain et que les résultats sortis aujourd'hui l'ont été par accident sur le site Web de l'entreprise. (Reuters, 23-08-2002) 该集团在一项公报中说, 它将在官方数字公布以后再作评论, 今天在企业网站上发表的结算数字具有偶然性。

**acclamation** n. f.

**par acclamation** loc. adv. 以欢呼方式通过, 口头表决

Le 11 janvier 1973 ... le peuple de la ville de Nice a exercé son premier acte de liberté et de souveraineté, en ... demandant, à l'unanimité et par acclamation, la réunion du pays de Nice à la République française. (F.-A. Aulard) 1793年1月11日……尼斯市人民第一次行使自由, 人们齐声欢呼, 一致要求尼斯地区加入法兰西共和国。

Les communistes laissaient deviner leur projet d'élections effectuées sur la place publique,

de préférence par acclamation, sous le contrôle des organisations et des troupes de la résistance. (de Gaulle) 共产党人流露出他们想在公开场合举行选举的计划,而且最好是在抵抗组织和军队的监督下用口头表决方式进行。

**accolade** n. f.

**donner une accolade (l'accolade)** loc. v. 拥抱 (多指会见或其他隆重场合)

Ils accablèrent de caresses le nouveau venu, qui fut obligé de leur donner l'accolade à tous l'un après l'autre. (P. Mérimée) 他们对这位新到的客人殷勤备至,后者也只好和大家一一拥抱。

Le général lui épingla la légion d'honneur et lui donna l'accolade. 将军为他别上勋章,然后和他拥抱。

**faire (mettre) des accolades** loc. v. 标以 {}, 用大括号

Son écriture n'est pas très nette, et il me fait des accolades qui ne sont pas exemptes de reproche. (A. de Musset) 他的字迹不太清楚,而且还用了些大括号,何况用得又不高明。

Mettez des accolades, cela rendra cette comptabilité plus claire. 为使账簿更清晰明了,你可以使用些大括号。

**accommodement** n. m.

**Un mauvais accommodement vaut mieux qu'un bon procès.** Prov. 宁要不利的妥协也不去打官司; 私了比过公了好

**accord** n. m.

**accord-cadre (accord cadre)** loc. subst. 框架协议

La conclusion d'un accord-cadre sur le statut final de la Cisjordanie et de la bande de Gaza. (Le Monde, 19-01-2000) 关于约旦河西岸和加沙地带的框架协议。

**se mettre (être) d'accord [avec qqn sur]** loc. v. 与某人达成协议,和某人意见一致

Le Premier Ministre m'expliqua qu'il s'était mis d'accord avec le Président sur un projet de solution du problème de l'Empire française. (de Gaulle) 首相对我解释说,关于解决法兰西帝国问题的计划,他和(美国)总统已取得一致意见。

Si tous sont d'accord sur la finalité de leur combat, il y a divergence sur les méthodes à employer pour mettre la main sur mollah Omar, Oussama Ben Laden restant pour l'heure introuvable. (Le Temps, 05-01-2002) 尽管在战斗的宗旨上大家意见一致,但在用什么方法捉到奥马尔和本·拉登的问题上还存在分歧;目前这两人的下落仍不得而知。

**tomber d'accord** loc. v. 达成协议,取得一致意见

On s'est parlé au téléphone ce jour-là et on est tombés d'accord. Il devait se rendre à la justice (Libération, 12-11-1999) 那天他们通过电话达成了协议。他将向法院自首。

**d'accord** loc. adv. 同意,一致

Mon mari et moi, nous ne sommes pas complètement d'accord sur certaines questions. (A. France) 我丈夫和我并非在所有问题上都意见一致。

**de bon accord** loc. adv. 和谐地,一致地

A onze heures cinq, lorsque l'express arriva au Havre, les deux hommes firent la toilette de la machine d'un air de bon accord, comme autrefois. (E. Zola) 当快车于11点5分到达阿弗尔车站时,和往常一样,他们俩正和谐地擦洗机器。

Il était admis de bon accord que l'homme de corvée avait droit à un quart de vin comme récompense. (R. Dorgelès) 大家一致同意,给值勤人员一小瓶酒作为酬劳。

**de son [propre] accord** loc. adv. 出于本人同意,出于自愿

De son propre accord, pour éviter la présence d'une autre étrangère, elle avait pris la place de femme de chambre auprès de la jeune fille. (P. de Coulevain) 为避免任何其他女人的出现,她自愿为姑娘作佣人。

**d'un commun accord** loc. adv. 协商一致地

On évita d'un commun accord la métaphysique. (F. Mauriac) 人们一致摒弃形而上学。

Mais nous nous tîmes, d'un commun accord, dans une certaine imprécision à propos de l'affaire française. (de Gaulle) 但在谈到法国事务时,我们都一致地保持着某种程度的暧昧。

**en bon accord** loc. adv. 和谐,和睦

Dans une pièce, elle a vu une garce qui abominait son mari et l'empoisonnait, à cause de son

amant; et elle s'était fâchée ... , Est-ce qu'il n'était plus raisonnable de vivre en bon accord tous les trois? (E. Zola) 她在一出戏里看到,一个婊子因为情夫而毒害丈夫;她对此感到气愤……倘若三个人能和和美地共同生活岂不更明智?

**en parfait (plein) accord** loc. adv. 完全同意, 充分一致

La cour a décidé, en plein accord avec M. le Procureur de la République ... que l'audition de ce témoin se ferait à huis clos. (G. Cars) 在征得检察官完全同意以后, 法庭决定禁止局外人旁听这位证人的证词。

**accorder** v.

**accorder de l'importance\*, du prix\*** loc. v.

**s'accorder comme chien et chat** Prov. 若水火之不容; 冰炭不同炉; 积不相能

**accoucher** v.

**La montagne accouche une souris.** loc. 雷声大, 雨点小; 虎头蛇尾

**accoutumé, -e** adj.

**à l'accoutumée** loc. adv. 照惯例, 平时, 一如既往

Non seulement il était plus personnel qu'à l'accoutumée, mais il s'est efforcé de s'inscrire dans une longue histoire qu'il revendique. (Le Parisien, 16-01-2007) 他不仅比往常更具个性化, 而且把自己摆在他所强调的历史长河之中。

Comme à l'accoutumée, les milices islamiques et la police antiémeute ont attaqué les manifestants et procédé à des arrestations. (Libération, 18-07-2009) 一如既往, 伊斯兰民兵和防暴警察袭击了示威者并执行逮捕。

**accroc** n. m.

**faire un accroc à (dans) qqch.** loc. v. 钩破; 损伤; 损害

Remarquez, mon cher enfant; que nous aurons fait des accrocs à notre petite conscience, que nous aurons en vingt ans d'ennuis. (H. Balzac) 记住, 我亲爱的孩子, 我们将会伤害我们卑微的心灵, 将给我们招来 20 年的麻烦。

Par inattention, il a fait un accroc à sa veste toute neuve. 他不小心把崭新的上衣给钩破了。

**sans [le moindre] accroc** loc. adv. 毫无意外地, 毫无困难地, 一帆风顺

Amélie ne marque pas trop de nervosité et le repas s'achève sans accroc. 阿梅利没有表现得过分神经质, 总算吃了一顿安生饭。

Nos clients exigent de nous, en tant qu'industrie de service, «un marché des transports sans accroc». (Christopher Willoughby) 我们作为服务业, 顾客们要求我们提供一个“毫无障碍的运输市场”。

**accroire** v.

**[en] faire (laisser) accroire à qqn** loc. v. 使人相信(不真实的)事情, 使人轻信某事, 骗人上当

Alors, Frédéric se vengea de vicomte en lui faisant accroire qu'on allait peut-être le poursuivre comme légitimiste. (G. Flaubert) 弗雷德里克对子爵说, 人们要把他当作正统分子加以通缉, 子爵信以为真, 从而便对子爵进行了报复。

Comme ça, tu voudrais me faire accroire que l'Angleterre est une île. (G. Courteline) 这样, 您企图使我相信英国是一个岛屿。

**accueil** n. m.

**A bon salut, bon accueil.** Prov. 礼尚往来

**accuser(s')** v.

**Qui s'excuse s'accuse.** Prov. 此地无银三百两; 不打自招; 欲盖弥彰

**Qui veut noyer son chien l'accuse de la rage; quand on veut tuer son chien on l'accuse d'avoir la rage.** Prov. 深文周纳; 欲加之罪, 何患无辞?

**acheter** v.

**Qui bon l'achète, bon le boit.** Prov. 自食其果; 吃不了兜着走

**acheteur** n. m.

**Un œil suffit au marchand, cent yeux ne suffisent pas à l'acheteur.** Prov. 买主百只眼不抵卖主一只眼; 卖的总比买的精

**Achille** n. pr.**talon\* d'Achille** loc. subst.**a contrario** loc. lat. 对立推理；和预料相反

Ce démenti maladroit a permis, à contrario, de justifier les rumeurs répandues. 这种拙劣的辟谣恰恰是此地无银三百两。

La traçabilité tant souhaitée souligne a contrario le fait que l'origine des produits n'est plus apparente pour le consommateur. (L'Obs, N° 1880) 和预料相反，大家热切渴望的对产品的跟踪却强调了这样的事实：消费者对商品的产地摸不着头脑。

**à-coup(s)** n. m.**par à-coups** loc. adv. 断断续续，做做停停

Moreux n'avait que dix-huit ans et militait par à-coups, quand ça le prenait mais alors, il abattait du travail comme quatre. (P. Daix) 莫勒厄只有 18 岁，干起活儿来总是三天打鱼，两天晒网。但当他动真格时，那真是一个顶几个。

Les choses éclatantes, on ne les fait que par à-coups. (M. Proust) 辉煌的东西只是偶尔才能实现的。

On en voit beaucoup plus souvent aujourd'hui, et ils semblent se produire par à-coups. (Courrier International, 03-04-2009) 我们今天看到此类事件更多了，几乎时有发生。

**sans à-coup[s]** loc. adv. 无意外地，顺利地，平稳地

La voiture a marché parfaitement, sans à-coups. 车子跑得很平稳，没发生任何意外。

Le hockey sur glace sans à-coup. (Libération, 22-11-2002) 没发生意外的冰球比赛。

**acquérir** v.**Bien mal acquis ne profite jamais.** Prov. 外财不扶人**acquis** adj.**Il est acquis que** loc. conj. 可以肯定的是，有把握的是……

Il est acquis que les Soviétiques continueront à leur livrer des armes. (Le Monde, 15-02-1978) 可以肯定的是，苏联将会继续向他们供应军火。

Il apparaît acquis que la majorité souhaite que le secrétariat général de l'O.P.E.P. quitte Vienne. 多数成员国希望石油输出国组织总秘书处离开维也纳，这似乎已成定局。

**acquit** n. m.**par acquit de conscience (pour l'acquit de sa conscience)** loc. adv. 问心无愧，出于良心，出于责任感

Mme de Guermantes fit entendre une espèce de bruit rauque qui signifie qu'elle ricanait par acquit de conscience. (M. Proust) 盖尔曼特太太发出一声嘶哑的笑声，像是问心无愧的冷笑。

Je sais bien que cette démarche n'aura pas d'effet, mais je la fais par acquit de conscience. 尽管我知道这样做不会有什么结果，但我还是这样做，完全是出于良心。

**par manière d'acquit** loc. adv. 敷衍塞责，漫不经心，马马虎虎；无可奈何

Fortunio ne lui adressait plus la parole que de loin en loin et par manière d'acquit. (Th. Gautier) 福蒂尼奥已经离他越来越远，只是漫不经心地在他说话。

**acte** n. m.**acte de foi** loc. subst. 信德行为

Cet homme a su faire de sa mort, ... un acte de foi (P. Daix) 他终于把自己的献身体现为……一种信德行为。

On répète comme un acte de foi que la foule est féroce: Celle-ci a montré le contraire ... (R. Dorgelès) 人们像对待信仰似地重复说，群众是残酷的：群众的表现却恰恰相反……

**acte de présence** loc. subst. 到一到场，露露面儿

Henri ne se sentait pas le droit de se défilier; il essaierait seulement d'en limiter les frais.

«Mon nom, quelques actes de présence, je ne peux pas vous refuser ça,» dit-il. (S. de Beauvoir)

亨利觉得自己没有权力完全回避，只是不愿付出太多的代价。他说：“用一用我的名字，我到一到场，这些我是不会拒绝您的。”

**donner acte** loc. v. 出具证明, 确认

La municipalité lui donna acte de cette déclaration. (A. Mathiez) 市政府确认了他这项申报。

Donnant acte au général Giraud de ce que ses déclarations de principe offraient de satisfaisant, le comité réitérait les conditions nécessaires d'application. (de Gaulle) 委员会承认吉罗德将军的原则声明是令人满意的, 但还是重申了实施的必要条件。

**faire (prendre) acte de** loc. v. 行使……权利; 显示, 表示; 备案, 注意到

Imposer autrui, n'est-ce pas faire acte de pouvoir, se donner perpétuellement le droit de mépriser ceux qui, trop faibles, se laissent ici-bas dévorer. (H. Balzac) 所谓以势压人, 无非就是炫耀权力, 对人间那些任人宰割的弱者滥淫淫威。

Le notaire prit acte des versements. (G. de Maupassant) 公证人将几笔支出了案。

L'Ambassadeur a dit qu'il avait pris acte de mes propositions. (de Gaulle) 大使告诉我说, 他已记下了我的建议。

Les ministres des Affaires étrangères des 27 Etats membres de l'Union européenne, prenant acte de cette nouvelle réalité, ont confirmé aujourd'hui l'engagement européen au Kosovo. (L'Express, 19-02-2008) 欧盟 27 国的外长注意到这个新的现实, 今天确认了对科索沃的承诺。

Tous veulent montrer que la coopération financière asiatique est une réalité dont le reste du monde doit prendre acte. (Courier International, 18-04-2009) 所有人都想显示亚洲金融合作是个现实并引起世界其他地区的关注。

**actif** n. m.

**avoir à son actif** loc. v. ……属于他的功绩, 他的功劳簿上有……

Presque tous les gars de l'escouade ont quelque haut fait militaire à leur actif. (H. Barbusse) 该班所有年轻人的功劳簿上几乎都记有战功。

Il a une demi-douzaine d'ouvrages à son actif. (Libération, 28-05-2007) 他独立完成了六七部著作。

**marquer (mettre) à l'actif** loc. v. 归功于……; 把……记在某人的功劳簿上

Le seul avantage que J. Décour marque à l'actif des communistes c'est qu'ils tiennent compte d'un facteur de l'histoire, le facteur soviétique. (L. Aragon) 在德古尔看来, 共产党人的唯一长处就是他们考虑到历史因素, 即苏联这个因素。

**action** n. f.

**action directe** loc. subst. (罢工、示威等的) 直接行动

L'action directe triomphait, grâce à la mollesse et sans doute à la complicité des commissaires du district. (A. Mathiez) 直接行动之所以取得胜利, 是因为区特派员的软弱无能, 无疑也由于他们的合谋。

**action de grâce** loc. subst. (天主教) 的祈祷

Remarquez, ajouta le marquis, en coupant court aux actions de grâces, que je ne veux point vous sortir de votre état. (Stendhal) “告诉你,” 侯爵霍然中断祈祷说, “我绝不想改变你目前的处境。”

**donner action** loc. v. 战斗, 斗争

Il n'y a jamais eu nation que celle des Mèdes, qui ait donné action contre les ingrats. (Malherbe) 从来没有哪一个民族像米底亚人那样对背信弃义者进行斗争。

**laisser qqn libre de ses actions** loc. v. 允许某人自由行动, 给某人以行动自由

Après tout, elle se trouvait presque heureuse car elle n'aimait personne, et son mari la laissait entièrement libre de ses actions. (P. Mérimée) 总之, 她觉得自己还算是幸福的, 因为她谁也不爱, 何况丈夫毫不过问她的行为。

**mettre en action** loc. v. 实施, 执行, 落实; 使发挥作用

J'ai toujours cru que le bon n'était que le beau mis en action. (J.-J. Rousseau) 我一向认为美就是善的体现。

C'est de là qu'il pourra, au mieux, mettre en action la résistance ... (de Gaulle) 正是在那里, 他能最大限度地使抵抗运动发挥作用……

**passer à l'action** loc. v. 投入、转入行动, 采取行动